

PAOLO TONINI

*Lyrics for Emma / Parole per Emma*

Traduzione in lingua inglese di Monica Codevilla

---

### **When You Were a Love Thought**

With lightness of heart we waited to meet you  
a moment captured in the embrace  
that freed itself from our two lives

and it had been on each occasion  
when you still were free  
and alone a love thought.

### **Palm Sunday (24th of March 2002)**

I was naked expecting you  
I was breathless while the mysterious art  
of the obstetrician sweetly turned you  
in the light and you were born  
I wished to touch you  
but I looked at you with fear  
you began to breathe  
my little little tadpole and trembled  
without the amphibious heat  
of your past life  
expert and not my useless hands  
washed and placed you in the cot  
then in the arms of your mother  
you started to suck her breast voraciously  
I watched both of you in the shadows  
on the first dawn among the friendly  
people around the bed  
lost in peace without emotions  
a bit after you I was born too.

### **Mother**

Savouring a long-awaited  
caffèlatte on that joyful dawn  
already was the peace of your body  
and the oblivion of every pain.

We talked about that wonderful  
adventure and the new life  
that already was our tenderness.

### **Quando eri un pensiero d'amore**

Fu tanto lieve attenderti e incontrarti  
un attimo custodito nell'abbraccio  
che si scioglieva dalle nostre due vite

ed era stato di ogni appuntamento  
quando ancora eri libera e sola  
un pensiero d'amore.

### **Domenica delle Palme (24 marzo 2002)**

Ero nudo ad attenderti  
mi mancava il fiato  
mentre l'arte misteriosa dell'ostetrico  
dolcemente ti girava alla luce e venivi  
al mondo avrei voluto toccarti  
eppure con timore ti guardavo  
cominciavi a respirare  
piccola mia piccola ranocchia  
e tremavi senza più il calore d'anfibio  
della tua vita passata  
mani esperte e non le mie inutili  
ti lavarono e ti posarono nella culla  
poi fra le braccia della mamma  
ti attaccasti voracissima al suo seno  
vi guardavo nella penombra  
di quel primo mattino  
fra le persone amiche attorno al letto  
perduto in una calma senza emozione  
anch'io nascevo un poco dopo di te.

### **Madre**

Mentre assaporavi un caffèlatte  
quanto desiderato in quell'alba felice  
era già la calma del tuo corpo  
e l'oblio di ogni pena.

Parlavamo di quell'avventura  
meravigliosa e della vita nuova  
che già era la nostra tenerezza.

We remembered the prodigious strength  
of our baby, your clear fury  
the shadows where we were together.

and you were so beautiful  
with your half-closed eyes  
in that little hospital room  
savouring caffèlatte.

## **Pain**

They said you are not like the others  
and it needs checking.  
In the meantime in the maternity ward  
everyone is so nice and solicitous  
we enjoy some obvious privileges.

They told me about it after a phone call  
when I was urgently called to the ward  
my saddest road where I thought of you  
repeating you were my poor treasure  
my proud misery of pierced man the truth  
we are always our love crucified  
towards a boundless unknowing bliss.

You are us my dearest the one  
among the lives we could become  
we are those on which fell the senseless  
harpoon and we have survived  
for you sweetheart baby  
almond-eyed innocent angel.

## **And how to tell you**

And how to tell you  
how to lock in a little while  
the right words behind  
the glass of your eyes  
and to look at you  
while you don't know  
but the never ending corridor  
met us with its cold lights  
shades of your anxiety  
and we were alone face to face  
and the door let the echo  
of another world die behind us.

Ricordavamo la forza prodigiosa  
della bimba, la tua lucida furia  
la semioscurità in cui stavamo vicini

ed eri bellissima con gli occhi semichiusi  
in quella stanzetta d'ospedale  
sorseggiando un caffèlatte.

## **Il dolore**

Mi hanno detto che non sei come gli altri  
e che è necessaria una verifica.  
Intanto tutto il reparto è quanto mai  
gentile e premuroso, ci sono accordati  
alcuni evidenti privilegi.

Me l'hanno detto dopo una telefonata  
che mi chiamava urgentemente al nido  
la mia strada più triste dove ti ho pensata  
ripetendomi che tu eri il mio povero  
tesoro la mia orgogliosa miseria  
d'uomo trafitto la verità che sempre  
siamo il nostro amore crocifisso  
ad una immensa ignara felicità.

Tu sei noi cara unica fra le vite  
che oggi potevamo divenire  
noi siamo quelli a cui è toccata  
la fiocina insensata e ad essa siamo  
sopravvissuti per te bimba amatissima  
innocente angelo dagli occhi a mandorla.

## **E come dirlo a te**

E come dirlo a te  
come rinchiudere per poco  
le parole giuste dietro  
il vetro degli occhi  
e guardarti mentre tu non sai  
ma il corridoio che mai  
sarebbe finito ci incontrò  
con le sue luci fredde  
ombre della tua inquietudine  
e fummo soli l'uno dinanzi all'altra  
e la porta lasciò morire dietro di noi  
l'eco di un altro mondo.

## **Vita nova**

It's your time that changes our life  
it's our deciphering your messages  
closed in the bottles you throw  
in the sea of a new world.

My sweetest baby grow with us  
and don't be afraid  
of missing a single kiss.

You are here so that  
we can give you all.

## **11th of April 2002**

The medical report claims  
the chromosomes are 47  
my sweetheart  
you start your life in danger  
free from the mortgages  
of our too humble dreams.

This is the time to live  
now starts the daily struggle  
for our happiness.

## **A perfect day**

My love just for one day  
I heard your deepest joy  
to call my name on the phone  
telling me the baby was satisfied  
with your breast.

Love love only on that day  
only on that morning your deepest joy  
came to me through the telephone cord  
but I had no time to read it in your eyes  
on that same morning you hid it again  
in the corner of your heart  
the others have always ignored.

You had waited for the happiest time  
to reveal it and you believed to be safe  
victorious with the gift of life  
in your arms that gift  
which has been torn away from you  
leaving you alone  
on your perfect day.

## **Vita nova**

E' il tuo tempo che ci cambia la vita  
è il nostro decifrare i tuoi messaggi  
chiusi nelle bottiglie che scagli  
nel mare di un mondo nuovo.

Dolcissima bambina cresci con noi  
e non temere che manchi  
un solo bacio.

Sei qui perché tutto  
ti possiamo regalare.

## **11 aprile 2002**

Il referto dell'esame dice  
che i cromosomi sono 47  
piccola mia  
pericolosa si annuncia la tua vita  
emancipata dalle ipoteche  
dei nostri troppo modesti sogni.

Oggi è il tempo di vivere  
oggi comincia la lotta quotidiana  
per la nostra felicità.

## **Un giorno perfetto**

Amore mio per un giorno  
ho sentito la tua gioia più segreta  
chiamare il mio nome nel telefono  
per dirmi che la bimba era sazia  
del tuo seno.

Amore amore quel solo giorno  
quella sola mattina la tua gioia più segreta  
è arrivata fino a me lungo il filo  
del telefono e non ho fatto in tempo  
a leggerla nei tuoi occhi  
quella stessa mattina l'hai nascosta  
nuovamente nell'angolo del tuo cuore  
che gli altri ignorano da sempre.

Avevi atteso il momento più felice  
per rivelarla ti credevi già in salvo  
vittoriosa con il regalo della vita  
fra le braccia quel regalo  
che ti è stato strappato lasciandoti  
sola nel tuo giorno perfetto.

## **Lost Love**

Shall we make love with sheer bliss  
again with all those impure affections  
that were ecstasy and seduction  
of our senses shall we find again  
the emotions that charmed us?

I feel a never tasted shame  
that nullifies every thought of you  
a lonely god chased away from Heaven.

## **Here and Now**

If I don't love you by now  
I will never love you  
If I don't hug you now  
you will soon be far-away  
and there will be no time to come back  
there will be no time  
to say goodbye once again  
if happiness is not now it will never be  
if we cannot live now  
tomorrow we can only survive  
if it is not here and now  
when and where if it is not  
then not to be again.

## **Amniocentesis**

They tell you it was possible  
to foretell the future  
and stop that rising  
that now exhausts you.

You should not feel the pain  
you that thought you could avoid  
gratuitously the fate.

They say that and it's so respectable  
who knows if one day without shame  
they will tell their children that the human  
general test was not made upon  
their own life but upon the others.

Your silence is intolerable  
as if a judgement.

## **Perduto amore**

Torneremo mai a far l'amore felici  
di tutte quelle impure tenerezze  
che furono estasi e seduzione  
dei nostri sensi ritroveremo mai  
i turbamenti che ci incantarono?

Provo una vergogna mai vissuta  
che annulla ogni pensiero di te  
solo dio cacciato dal cielo.

## **Qui e ora**

Se non ti amo adesso mai più ti amerò  
se non ti abbraccio adesso  
sarai già lontano  
e non ci sarà tempo per tornare  
non ci sarà tempo  
per salutarti un'ultima volta  
se la felicità non è adesso mai ci sarà  
se non è adesso che viviamo  
poi potremo soltanto sopravvivere  
se non è qui se non è ora  
quando e dove mai  
se non quel non essere  
ancora.

## **Amniocentesi**

Ti dicono che era possibile  
prevedere il futuro  
che si poteva interrompere  
quel sorgere che ora ti strema.

Non dovresti dunque soffrire  
tu che pensavi di poter eludere  
gratuitamente la sorte.

Lo dicono e per bene come sono  
chi sa se un giorno senza vergogna  
diranno ai loro figli che le prove  
generali di umanità furono fatte  
non sulla propria ma sulla loro pelle.

Il tuo silenzio è insopportabile  
come un giudizio.

## Day Hospital

Dear love a protocol  
to safeguard you  
is today's journey  
the season in Hell of a free  
service where the pain is eased  
by children's drawings on the walls  
by rocking horses and dolls  
by stronger impossible sufferings  
dear love we pass through the corridors  
and among white coats and poor children  
and standing mothers and fathers  
I hug you in my arms in the disaster  
of this war and hope it's our turn  
after this umpteenth queue  
and the drops that must widen your eyes  
for the ophthalmological examination  
the last one for today as it was a finishing line.

## Your Smile

Every morning your smile  
makes the days light and vital

bright you look in your pyjamas  
surrounded by funny rag fellows  
and messy pillows

trustful you open your arms  
towards us and this day that will  
see you exploring spaces  
and questioning impassive sphinxes

and for us the daily life opens  
the enchanted becoming of a love.

## If You Are You

It's so difficult to understand  
that you are you and not another  
that you don't belong to a word  
that your ways dig into life  
unique tracks  
and we are betrayed  
by our dreams  
thank God.

## Day Hospital

Caro amore  
un protocollo per salvaguardarti  
è il nostro viaggio di oggi  
la stagione all'inferno di un servizio  
gratuito dove il dolore è attenuato  
da disegni di bambini alle pareti  
da cavalli a dondolo e pupazzi  
da disgrazie più grandi impossibili  
caro amore passiamo tra corridoi  
e camici bianchi tra poveri bambini  
e madri e padri in piedi  
ti stringo tra le braccia nello sfacelo  
di questa guerra e spero tocchi a noi  
dopo questa ennesima fila e le gocce  
che devono allargarti le pupille  
per la visita oculistica - l'ultima  
per oggi come un traguardo.

## Il tuo sorriso

Il tuo sorriso di ogni mattina  
fa i giorni lievi e necessari

radiosa sei nel tuo pigiama  
circondata da buffi compagni  
di pezza e cuscini in disordine

fiduciosa apri le braccia  
incontro a me a questo giorno  
che ti vedrà esplorare spazi  
interrogare impassibili sfingi

e si apre per noi la vita quotidiana  
al divenire incantato di un amore.

## Se tu sei tu

Quanto è difficile  
capire che sei tu e non altro  
che non appartieni a un nome  
che le tue vie scavano nella vita  
tracce inconfondibili  
e che siamo traditi  
dai nostri sogni  
grazie a Dio.

## Points of View

We leave these places  
with the few things necessary  
to frame a world and demarcate borders  
elsewhere without knowing how  
to explore the unknown planet  
or the dark garret step by step  
until it is possible to wish  
a wonderful moment to stop.

## Guilt

You were ashamed of your body  
and felt everyone's pity  
tearing you a sharp blade  
to tattoo you for each kind word  
a brand of shame.

How difficult it is to change  
to be suddenly today  
the surely better men  
we will be tomorrow

how long it takes to understand  
that choosing precedes knowledge.

## To Our Baby

I love you my baby  
and I have no visions of orderly  
worlds to place on yours  
only to say to you yes and at night  
leave my last kiss beside you.

I love you my sweetest baby  
in the dark of my eternal fears  
in a hug that makes you blessed.

I love you with a meagre and boundless love  
in the gaiety of our daily  
goodbye.

## Punti di vista

Abbandoniamo questi luoghi  
con poche cose l'indispensabile  
per inquadrare un mondo demarcare  
limiti altrove senza sapere dove  
esploriamo l'ignoto pianeta  
la buia soffitta passo dopo passo  
fino a dove sia possibile desiderare  
che si arresti meraviglioso un attimo.

## Colpa

Ti vergognavi del tuo corpo  
e sentivi la pietà di ognuno  
dilaniarti lama affilata  
tatuarti a ogni parola gentile  
un marchio d'infamia.

Com'è difficile cambiare  
essere oggi subito  
gli uomini certamente migliori  
che saremo domani

quanto tempo è necessario a intendere  
che scegliere precede ogni sapere.

## Alla bimba

Ti amo bambina mia  
e non ho visioni mondi  
ordinati da sovrapporre ai tuoi  
solo dirti sì e lasciarti la sera  
accanto l'ultimo bacio.

Ti amo dolcissima bambina  
al buio delle mie paure eterne  
in un abbraccio che ti fa beata  
ti amo di un amore povero e immenso  
nell'allegria dei nostri quotidiani  
arrivederci.

## **I Love You**

How could I not love you anymore  
and not stop loving our baby  
How could I not love you both anymore.

We have always been together  
necessary like promises  
of ancient lovers.

How could I live far away  
from this freedom?

We are joined by beauty that has  
no comparisons and goes with our life  
in the brightness only you can live  
moving an apparent nothing aside.

## **Papa**

In the perfumed chestnut bag  
Winter offers to my taste and the snow  
of many happy Christmases whirls  
and falls down on the field surrounded  
by the working-class houses.

I listen to the voices of my family again  
in the lighted dining room where the waiting  
was glad certitude of love.

It is they who today place under  
the Christmas tree their peace  
close to us again and forever  
and the echo of that simple time

If in the haste carrying the passers-by  
I look at the windows suddenly full  
of light maybe it is your smile we miss  
your gaiety the dark cannot efface.

## **Admission**

The anguish to be present at your  
discovering the pain to see in your  
incredulous wide-open eyes  
desperate questions my sweetest baby  
and only to be able to be close to you  
and help you to go  
by the boundary of an eternal love  
wounded beaten without pity.

## **Vi amo**

Come potrei non amarti più  
senza smettere di amare la nostra bimba  
come potrei non amarvi più.

Siamo sempre stati insieme  
necessari come promesse  
di antichi amanti.

Come potrei vivere lontano  
da questa libertà.

Siamo uniti da una bellezza che non ha  
paragone e accompagna la nostra vita  
nello splendore che solo puoi vivere  
scostando un apparente nulla.

## **Papà**

Nel cartoccio di castagne profumate  
l'inverno si offre al mio gusto e la neve  
di felici natali volteggia si posa sul prato  
nel cerchio delle case popolari.

Riascolto le voci dei miei al caldo  
della sala illuminata ove l'attesa  
fu lieta certezza d'amore.

Gli stessi che oggi mettono sotto l'albero  
la loro serenità vicini ancora e sempre  
e l'eco di quel tempo semplice.

Se nella fretta che trasporta i passanti  
guardo la finestra all'improvviso accesa  
è forse il tuo sorriso che manca  
la tua allegria che il buio non cancella.

## **Ricovero**

L'angoscia di assistere alla tua scoperta  
del dolore di guardare nei tuoi occhi  
aperti increduli come disperate domande  
mia dolcissima bimba e non potere altro  
che esserti accanto aiutarti a passare  
il confine di un eterno amore  
ferita battuta senza pietà.

And you find only my arms  
beloved baby without smile  
my voice that loves you and begs you  
to be strong and my heart where you rest  
your little exhausted head  
inside you cruel alchemies  
contend for your life

exhausted I pray in this  
sanctuary without God.

### **SMS Good Night**

I love you so much I always think of you  
my sweetest babies  
I hug you I kiss  
your hair  
your eyes  
shut.

### **Preziosilla**

As usual you do all by yourself  
you manage you decide you don't dither  
but you find your way heedless of us but respectful  
and polite  
with the sweet charm  
of your glance that pierces  
serious impassive never losing  
its constant direction.

Something you have in your mind  
that nobody taught you, a project  
I can only guess at  
an infallible antenna leading you  
among our conjectures the places  
of the common manners  
elegant like your hand  
preciously drawing back  
from an unrequested touch.

### **I'm With You**

My love you turn on and pacify my senses  
mother of our love I stay with you  
on the threshold of every choice  
at the crossing of every road  
I'm with you on the border of good  
and evil in a bared and mortal beauty

E tu hai solo le mie braccia,  
amata bambina senza sorriso  
la mia voce che ti adora e ti prega  
di essere forte e il cuore dove appoggi  
la testolina sfinita  
dentro te spietate alchimie  
si contendono la vita

prego svuotato in questo  
santuario senza Dio.

### **SMS Buonanotte**

Vi amo tanto vi penso sempre  
mie dolcissime bambine  
vi abbraccio bacio  
i vostri capelli  
i vostri occhi  
chiusi.

### **Preziosilla**

Come sempre fai tutto tu  
ti arrangi decidi non esiti  
ma fai la tua strada incurante  
di noi con tutto il rispetto  
educata e con la grazia soave  
del tuo sguardo che trapassa  
serio impassibile senza mai perdere  
la sua direzione costante.

Hai qualcosa in mente che nessuno  
ti ha insegnato, un progetto  
che io posso soltanto decifrare  
e ti guida antenna infallibile  
fra le nostre congetture i luoghi  
della comune educazione  
elegante come la tua mano  
che si ritrae preziosa  
a un tocco non richiesto.

### **Io sto con te**

Amata che accendi e plachi  
i miei sensi madre del nostro amore  
io sto con te sulla soglia di ogni scelta  
all'incrocio di ogni strada sto con te  
sul confine del bene e del male  
in una bellezza denudata e mortale



that passes away and leaves no tracks.

I'm with you in this embrace  
that belongs to us and squanders us  
in our whole life in the bliss  
without the return of understanding.

### **Aperitif**

A flute of Bellavista  
in a summer afternoon  
for us in the shade of the arcades  
as if we could have a whole night  
as if we could have a whole lifetime  
ahead of us  
our sweet baby is waiting for us  
but this is still a moment where I love you  
lost in a gaiety made by nothing  
pretending to be rich and without any care  
a few minutes only for us before coming back home  
I look at your smile savouring the wine  
and I find you again in a moment  
that doesn't fall.

### **The Play**

I watch you while you are playing  
and I don't tire of following you  
in the ring of things you have taken away  
from their common use attentive  
fathoming their physical truth.

The meticulous grace of a movement  
and its recurrence enchants me

I'm in a world you created  
in the warm silence of your surprise.

### **Emma**

How little you are in your nakedness  
trustful you give me a laugh  
and your attentive eyes wait for my  
grimaces to surprise you

you already so firm in your habits and rites  
you half-build impossible towers  
empty bookshelves you dare-devil  
leaving behind you cheerful disorders

che passa e non lascia traccia.

Io sto con te in questo abbraccio  
che ci appartiene e ci sperpera  
in una vita nella felicità  
senza ritorno di un conoscere.

### **Aperitivo**

Una flûte di Bellavista  
nell'estivo pomeriggio  
per noi due all'ombra dei portici  
come avessimo davanti a noi tutta la sera  
come avessimo davanti a noi tutta la vita  
la dolce bambina ci aspetta  
ma è ancora un attimo in cui ti amo  
perduto in un'allegria fatta di niente  
giocando a fare i ricchi e a non aver pensieri  
pochi minuti solo per noi prima di ritornare  
ti guardo sorridere assaporando il vino  
e ti ritrovo in un istante che nel tempo  
non cade.

### **Il gioco**

Ti guardo mentre giochi e non mi stanco  
di seguirti nel cerchio di oggetti che hai tolto  
al loro uso attenta scandagliando  
la loro verità fisica.

Mi incanta la grazia che accompagna  
meticolosa un gesto e il suo ripetersi

sto in un mondo da te creato  
nel silenzio caldo della tua meraviglia.

### **Emma**

Come sei piccola nella tua nudità  
fiduciosa mi regali una risata  
e i tuoi occhi aspettano attenti  
smorfie mie che ti sorprendano

tu già così costante in abitudini  
e riti edificati a metà impossibili torri  
vuoti scaffali di libri temeraria  
lasciando dietro te gai disordini

you learn everything with your little hands  
standing fighting grimly  
how strong you are you so delicate  
and what a rage if you feel hurt  
if a denial or an unyielding reality  
weighs on you - a hug is enough  
and comes again your chattering voice.

The patterns of the ages don't concern you  
anymore beloved baby strange  
and alone to the world.

### **Tomorrow**

Tomorrow I don't know I forgot  
what tomorrow will be  
sweet dream where survive  
expectations lives drawn in the round  
tomorrow we will live together  
surprised by happiness or pain  
together towards new adventures  
meeting only what it is  
if only no hope darkens love.

### **Again**

You would like it  
and perhaps I'd like it too  
but fear stops our purposes  
for no or too many reasons  
I wouldn't like to be so special  
just for once - you say -  
and I would like the boundless pride  
of my humility to be bent too

But we are pursued  
by our abandons  
and with much effort we resist  
the courage to be deleted  
to be bodies instruments  
used by others to be purposes  
despicable or divine forgetting  
again dissipating again  
everything and our life  
all accepting.

impari tutto con le tue piccole mani  
mettendoti in piedi stringendo i denti  
quanta forza hai tu così delicata  
e quanta rabbia se ti senti offesa  
se ti pesano un diniego o una realtà  
che non cede - un abbraccio basta  
e ritorna la tua voce chiacchierina.

Gli schemi delle età più non ti riguardano  
bambina amata al mondo strana  
e sola.

### **Domani**

Domani non so ho dimenticato  
cosa sarà domani  
patinato sogno ove sopravvivono  
aspettative vite a tutto tondo  
domani lo vivremo insieme  
sorpresi dalla felicità o dal dolore  
insieme all'avventura incontrando  
soltanto quel che c'è pur che nessuna  
speranza offuschi amore.

### **Ancora**

Vorresti e anch'io forse vorrei  
ma un timore arresta i propositi  
per nessuna o per troppa ragione  
vorrei per una volta non essere  
speciale - tu dici - e anch'io  
vorrei si piegasse lo smisurato  
orgoglio della mia umiltà.

Eppure noi siamo inseguiti  
dai nostri abbandoni  
e a fatica resistiamo  
al coraggio di essere cancellati  
d'essere corpi strumenti  
che altri usino esseri propositi  
ignobili o divini ancora  
dimenticandoci ancora dissipando  
tutto la nostra vita  
tutto accettando.

## **Return**

There is still the fragrance of the lake  
in the car where the baby  
happy sylph is sleeping  
after so many efforts.

The sun is going down on the Benaco  
and that sky meeting us so clear  
lessens the flame of this July  
you my darling behind the sunglasses  
let the provincial road caress you  
with its thin rows and fields  
dark green spots  
among breached walls.

We are travelling through a residue  
of antiquity at the borders of myth  
that makes the things alive and human  
rapture that may ravish us again in its peace

it's mine all the silence  
which like a song is charming you.

## **Hugging You Stronger And Stronger**

Stronger and stronger I hug you  
and you learnt how to hug me  
stronger and stronger as I do.

That message is enough  
to understand each other and to give  
so much happiness and at every single hug  
you will answer stronger and stronger

until life parts us and stronger and stronger  
you will hug that happiness.

## **The Secret**

Perhaps it's not a secret all that you close  
in your daily life in a patch of shade  
of your making or perhaps it is time  
which is only a dead branch relic  
of other ages.

The crying baby says how much  
she missed you this morning  
light sweeping dusty closed  
rooms away – how much more mysterious.

## **Ritorno**

C'è ancora il profumo del lago  
nell'automobile mentre riposa  
felice silfide la bimba  
dopo tante fatiche.

Sta per tramontare sul Benaco  
e quel purissimo cielo che ci incontra  
attenua il fuoco di questo luglio  
tu cara dietro gli occhiali scuri  
lasci che ti accarezzi la strada  
provinciale coi suoi rari filari  
e i campi macchie di verde intenso  
fra sbrecciate mura.

Viaggiamo in un residuo di antichità  
ai margini del mito che fa vive  
e umane le cose ebrietà che ancora  
può rapirci nella sua quiete

è mio tutto il silenzio  
che come un canto ti delizia.

## **Abbracciandoti forte forte**

Forte forte ti abbraccio  
e tu hai imparato a stringermi  
forte così come me.

Basta questo messaggio  
a intenderci a scambiarci  
tanta felicità e ad ogni abbraccio  
più forte risponderai

fino a quando la vita ci dividerà  
e forte a te stringerai quella felicità.

## **Il segreto**

Forse segreto non è quel che chiudi  
nella vita quotidiana in una zona d'ombra  
del tuo apparire o forse è tempo che non sia  
altro che un ramo secco spoglia  
d'altre epoche.

La bimba che strilla dice quanto  
le sei mancata questa mattina  
luce che spazza polverose chiuse  
stanze - o quanto più misteriosa.

## **New Journey**

Now must begin this long journey  
without point of arrival  
without fixed destination  
needing only to decide the direction  
for not coming back anymore

The old mariner can't give you any advice  
immortal from the sad depth of his storm.  
In vain you look for pioneers  
doves coming back from other floods  
- the choice is yours and such

as you will not know before deciding  
what you really want what is possible.

## **Monica**

I find your portrait  
in a Pre-Raphaelite painting  
where long romantic curls frame a face  
and the lute recalls fabulous ages.

You still fancy acropolis and clear arcades  
where the inspired word is resounding  
but in you all is assault and storm  
enclosed in the glacier of your calm.

Living with me has not taken  
the conflict away you don't find the peace  
of a completed life you long for a beauty  
that seems betrayed  
and belongs to a lost age

but perhaps this passing of time  
is the answer and in the common things  
that reveal in existing their best destiny  
with you Love starts again every day.

## **Abandon**

Lost clear presence  
of the things robbed of all use  
senseless sweetness of words  
is this flow altering the time  
where it seems easy all deciding  
all changing.

## **Nuovo viaggio**

Deve iniziare questo lungo viaggio  
senza punto d'arrivo senza mete certe  
occorre soltanto decidere la direzione  
per non più ritornare.

Il vecchio marinaio non può darti consigli  
immortale dal fondo triste della sua bufera.  
Invano cerchi pionieri colombe che tornino  
da altri diluvi - tua è la scelta e tale

che non saprai prima di decidere  
cosa realmente vuoi che cosa puoi.

## **Monica**

Il tuo ritratto trovo in un dipinto  
preraffaellita dove lunghi riccioli  
romantici incorniciano un volto  
e il liuto evoca favolose epoche.

Immagini ancora acropoli e limpidi  
colonnati ove risuoni geniale la parola  
ma in te tutto è assalto e tempesta  
richiusi nel ghiacciaio della tua calma.

Vivere con me non ha tolto il dissidio  
non hai trovato la pace di una vita  
compiuta agogni una bellezza che pare  
tradita e sia di un tempo perduto

ma è forse questo trascorrere la risposta  
e nelle cose comuni che portano alto  
nell'esistere il loro destino migliore  
con te amore ricomincia ogni giorno.

## **Abbandono**

Perduta limpida presenza  
delle cose distolte da ogni uso  
insensata soavità di parole  
è questo flusso che altera il tempo  
ove facile pare ogni decidere  
ogni mutare.

### **To Every Friend**

Thank you for being silent  
knowing  
or not knowing for understanding  
for letting me  
choose the time  
of saying  
that wasn't so desolate  
as my not knowing.

I give you what I had.

### **Ad ogni amico**

Grazie per aver taciuto  
sapendo  
o non sapendo per aver capito  
per aver lasciato  
a me scegliere il tempo  
di un dire  
che non fosse desolato  
come il mio non sapere.

Vi dono quel che ho avuto.